

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ “ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ДІЛОВИХ МАТЕРІАЛІВ”

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу слухачі формують вміння та навички перекладу ділових паперів та усного перекладу листів та ділової кореспонденції з української англійською та навпаки.

У межах тем слухачі виконують завдання за 4 рівнями мовленнєвої діяльності (читання, письмо, аудіювання, говоріння), опрацьовують лексичний і граматичний матеріал, працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, моделюють різні ситуації у форматі рольової гри.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 48 годин аудиторної роботи, 42 години самостійної роботи (денна форма навчання).

3 кредити (90 годин): 12 години аудиторної роботи, 78 годин самостійної роботи – (заочна форма навчання);

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – сформувати знання, уміння й навички, необхідні для забезпечення усного та письмового перекладу з іноземної мови рідною та навпаки в межах офіційно-ділової тематики, урахуваючи вимоги сучасного життя, становище бізнесу в Україні, а також усебічний розвиток міжнародних відносин у різних галузях економіки країни; розвивати вміння й навички перекладу ділових паперів та усного перекладу листів та ділової кореспонденції з української англійською та навпаки; сприяти творчому застосуванню сформованих умінь і навичок у нових ситуаціях, користуючись вивченими фразами ділового мовлення; зрозуміти важливість застосування набутих знань і умінь у подальшій професійній діяльності.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

типи перекладу (усний, письмовий, повний, скорочений);

правила адекватного перекладу змістових мовних одиниць;

особливості перекладу офіційно-ділової літератури та усного ділового мовлення, міжнародні бізнес-терміни, характерні для контрактів.

Уміти:

використовувати набуті теоретичні знання зі спеціальних дисциплін у практиці перекладу ділового мовлення;

уживати й перекладати окремі терміни та поняття, характерні для усного й письмового ділового спілкування;

перекладати тексти різних жанрів ділового стилю;

свідомо користуватись перекладом ділового мовлення як допоміжним засобом навчання;

уживати всі способи, види та типи перекладу текстів ділового стилю на рівні різних мовних одиниць іноземної мови засобами рідної мови;

робити письмові переклади ділових паперів з іноземної мови на рідну (1000 друкованих знаків за 1 академічну годину), та з рідної на іноземну (800 друкованих знаків за 1 академічну годину);

користуватися словниками та іншою довідковою літературою;

складати ділові листи різних жанрів;

перекладати бізнес-контракти;

складати резюме за наданою інформацією;

робити усний послідовний переклад інтерв'ю під час прийому на роботу, бізнес-брифінгів, презентацій, зустрічей.

Володіти:

мовною комунікативною, соціолінгвістичною, предметною і професійною компетентностями;

навичками перекладу ділових паперів, контрактів та ділової кореспонденції.

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

різними видами ділових паперів;

бізнес-термінологією;

технологією самонавчання для подальшого поглиблення навичок і вмінь у практиці перекладу.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Переклад з двох мов (англійська та німецька/французька)» (див. Табл. 1).

Слухачі опрацьовують лексичний і граматичний матеріал за темами, виконують усний та письмовий переклад, працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет.

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які слухач набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення слухачами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ЗК-5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання завдань, виконання перекладів, презентацій.

ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах презентацій.	Поточне, виконання перекладів, презентацій.
ЗК-8	Здатність працювати в команді та автономно.	Опосередковано, під час виконання завдань.	Поточне, виконання перекладів, презентацій.
ЗК-9	Здатність спілкуватися іноземною мовою	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік, екзамен).
ЗК-10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік, екзамен).
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік, екзамен).
ЗК-12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах презентацій.	Поточне, виконання перекладів, презентацій.
СК-6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік, екзамен).
СК-8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік, екзамен).
СК-9	Усвідомлення засад і технологій створення	Повністю. Курс є англомовним.	Поточне, рубіжне (модульний

	текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	Співвідноситься з метою курсу.	контроль), підсумкове (залік, екзамен).
СК-12	Здатність до організації ділової комунікації	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік, екзамен).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі – "5" ("відмінно"), "4" ("добре"), "3" ("задовільно"), "2" ("незадовільно").

Результати поточного оцінювання фіксуються викладачем у журналі обліку успішності студентів, який є обов'язковим документом. Викладач зобов'язаний дотримуватися принципу рівномірності оцінювання навчальних досягнень всіх студентів академічної групи.

У кінці вивчення навчального матеріалу ЗМ (після проведення модульного контролю) викладач виставляє середню оцінку в 5-бальній системі за аудиторну роботу студента, позааудиторну самостійну роботу студента та модульну контрольну роботу.

Кількість поточних оцінок з аудиторної та позааудиторної самостійної роботи студента повинна бути максимально достатньою для об'єктивного видалення повноти та глибини засвоєння студентом навчального матеріалу модуля. Ці оцінки викладач трансформує в рейтинговий бал таким чином:

1. Аудиторна робота студента:

«5» - 5 балів;

«4» - 4 балів;

«3» - 3 балів;

«2» - 2 бали;

Не був присутнім на жодному занятті з навчальної дисципліни - 0 балів.

Студенти повинні відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. У випадку не відпрацювання хоча б одного заняття такі студенти не допускаються до заліку.

2. Самостійна робота студента:

«5» - 5 балів;

«4» - 4 балів;

«3» - 3 балів;

«2» - 2 бали;

Не виконав жодного завдання з позааудиторної самостійної роботи – 0 балів.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Модульний контроль проводиться після вивчення кожного змістового модулю за змістом тем, що його складають. Метою модульного контролю є перевірка засвоєння студентами навичок, знань та вмінь, передбаченими темами модулю. Модульний контроль складається з тестових завдань. Оцінка за модульний контроль складається з чотирьох оцінок за кожне завдання.

Модульний контроль:

«5» - 15-14 балів;

«4» - 13-12 балів;

«3» - 11-9 балів;

«2» - < 8 бали;

Не з'явився на модульний контроль - 0 балів.

Рейтинг студента за вивчення навчального матеріалу кожного модуля є сумою рейтингових балів за вищеназвані 3 складові модуля. Максимальний рейтинг студента за один ЗМ становить 25 балів.

Навчальний матеріал дисципліни об'єднано в чотири тематичні модулі (кожен оцінюється максимально 25 балами). Рейтинговий бал є сумою чотирьох модульних рейтингових балів. Максимальний рейтинговий бал з дисципліни становить 100 балів.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Залік проводиться за змістом тем дисципліни “Основи перекладу ділових матеріалів”. Метою заліку є контроль засвоєння навичок, та вмінь за темами курсу, а також комплексна перевірка вміння студентів застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички перекладу ділових сполук.

Залік складається з 15 варіантів з трьох завдань.

Білет містить наступні завдання:

1. Текст ділового стилю англійською мовою для читання, усного перекладу та лексико-граматичного аналізу обсягом 1800-2000 друк. знаків.
2. Письмовий переклад речень з української мови англійською (15 речень).
3. Завдання на переклад слів та словосполучень (10 словосполучень).

ПОЛІТИКА КУРСУ(«ПРАВИЛА ГРИ»)

- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо слухач відсутній з поважної причини, він/вона презентують під час консультації викладача.